: sen vs sigin

. .   («   :
                                        »   . . .,
           . .   . . .,   . .   ,
                                                                     , .   )

                                                    .,1,   .1,
                                        125009,

                                                                 . .
                                                        ,   . 1,
                                                  , **119991,**
                                    E-mail: tamih.msu@mail.ru
                                    ORCID: 0000-0001-7867-6260

                                                                                                                    ,
                                                                                                                    .

                                                                                                                    ,

                                    .
           ,
                                    .   ,   ,   ,
                                                                                                    .

                                                                                                            .
                        «   »,   ,
           ,   -   .   *sen* (<   *signum)*
                                                                                                    - «   ,
             »,   - «   ,
                ».   - *sigin*   ,   ,
           sigin   croiche ‘   ’,
                                                            aired,   ,
                              . signum.
                        :   -   ;   ;
                    ;   ;   ;   ;
                        ;   ;   .
                        :
                        ,   (**17-29-09124)**
           .

.
Research result. Theoretical and Applied Linguistics, 6 (3). 2020. P 99-111

100

Mikhailova T.A.

Semantic evolution of Latin doublet borrowings in Old Irish: sen vs sign (Series of Papers "Standard Languages and Literary Traditions: Contacts and Influences" directed by Professor Irina I. Chelysheva and Professor Viktor Ya. Porkhomovsky, Institute of Linguistics RAS, Moscow)

Institute of Linguistics, RAS
1, bld. 1 B. Kislovsky Ln.,
Moscow, 125009, Russia
Lomonosov Moscow State University
1 Lenin Hills,
Moscow, 119991, Russia
E-mail: *tamih.msu@mail.ru*
ORCID: 0000-0001-7867-6260

Abstract

The main subject of this research is the mechanism of semantic shifts in Latin borrowings in Early and Middle Irish. The appearance of Latin borrowings in Old Irish is traditionally associated with Christianization and the spread of monastic culture, but this is not entirely true. There is a relatively limited stratum of Latin lexemes that have been adopted by the Irish language through earlier contacts with Romanized Britain. They, as a rule, are distinguished by a special phonetics, demonstrating a more archaic cut of the receptor language. The work touches upon the problem of semantic changes in Latin borrowings within the framework of Irish culture and attempts to motivate them. The author proposes a scheme of "semantic shift" based on the original, latent, polysemy in the donor language. Earlier, the borrowing *sen (<signum)* developed in the Old Irish language an additional meaning - "sign, sign", and at the next stage of semantic derivation - "conspiracy, spell". Later, the doublet - *sigin* is used, as a rule, in combination *sigin croiche* 'the sign of the cross', and can be replaced in the same meaning by the original lexeme *aired,* which has a semantic field that almost coincides with latin *signum.*

Keywords: Goidelic and Brittonic contacts; Late Empire, loanwords; semantic derivation; doublet borrowings; metaphor; universal semantic shifts; magic; charms

How to cite: Mikhailova T.A. On semantic shifts in Latin doublet borrowings in Irish: *sen vs sigin.* (Series of Papers "Standard Languages and Literary Traditions: Contacts and Influences" directed by Professor Irina I. Chelysheva and Professor Viktor Ya. Porkhomovsky, Institute of Linguistics RAS, Moscow).

. . 6, 3,2020. . 99-111
Research result. Theoretical and Applied Linguistics, 6 (3). 2020. P 99-111

101

(Introduction) .

, ,

(I IX . .),

- VIII XII
, . ,

( ) **200** ,

,

. ,

, :

- -

,

, II - V .

. ,

, ,

. ,

, « »

(, , , , -

)

, .

. .

(. : ,

Mallory, 2013: 194-198), « »

. , ,

,

.

(431 .?).

,

(IX .), ,

,

(. ,

, - -

- **Langslow, 2002: 36-39),**

(

, , ,

,

. - .

Sandberg-McGowan, 1996). : « » « ».

, **(linguistic**

, **approach)**

, **1000**

,

,

, .

. . 6, 3,2020. . 99-111
Research result. Theoretical and Applied Linguistics, 6 (3). 2020. P 99-111

102

« »   ,
,   ,   ',
(-
-        ,   :   )
(.   . .,   (.
)   **2019).**
,

«   »   ,   :   . *planta* ‘   ,
,   ';   *clann*
,,   ,
.   ',

-                    *planda*   ,,   ',
,
,   ,,   ,
,   ',   -
,
(-   ,
.   -   -   .

,   **DatSemshift 2.0.   # 2072   # 2205).**

,

«   »
,   ,   -   :

monasterium
(,
,   .   **monister-*   .   **2020)**
,,   ;
«   »   ,   ',
,   -   *mainistir*
,   ,,   ,   ,
,   '.

,   ,
«   »   *ortka*   ,,   ,   ',
(-   ),   .   *oratio*   ,,   ,   ,
,   ,   . .'
«   - *or did* ‘   ',
,   ,   ,
» **(Charles-Edwards,   2004:**   ,
184).   (
,   -   «
»).
,   *crock* ‘   ,   -
,   ' (. *crux, -cis)*   . .

-
- *crus* ‘   ,   ,

(.   (?)   ,
- Jackson, 1953:   122-148).   -   ,
.   -
.   ,   *signum*
«   *Cothriche ~ Pddrig»*   ,
(«   »,
        Patricius   )   ,   -
(McManus, 1983; Koch 1981: 31),   «   »,
                                                                          ,
        «   »   ,   .
.   ,   -
,   ,   ”   ,   ,   ;   ,
        ,   (.);   ;   ;   ,
                                                  ;   ,   ;
        ,   .'.   ,   .
        ,   «   - ,
                                              » (Glaire,   1968:   1760),
                                              «   »,
,   ,   (.
                                      ,   »   .).
                                                      «   ,
.   ,   »   *signum*
                                                              ,
(Main part)   (-
)   -
                sen ~ sigin,   *augurium, omen, ostentum, ales, auspoculum,*
. *signum,*   *monitus,   scaeva,*   ,
                    .   (.   - Dickie,
                ,   2003:   156-162;   , 1988:   473-483;
                sen (n.)
                                                                  - .
        ,   Hutton, 1991: 201-246).
                                                      ,
        u: *signum > *segnu-,*   ,   *signum*
                -gn-   -   «   ,   »,
                    :   *sen,*   .   .,
                                                  ,
        -              V .,   -   :
                (Et ecce uir sanctus surrexit Patricius et
                            -   eleuauit   manum   sinistram   Deo   caeli   et
- .   , 1984: 30).   maledixit magum, et cecidit mortuus in medio
                                      magorum eius, et exustus est ante faciem
,   omnium in uindictae **signum.** (Bieler, 1979:
                                      156) -

.   . 6,   3,2020. . 99-111

Research result. Theoretical and Applied Linguistics, 6 (3). 2020. P 99-111

104

^^   ,

,   -   .   ,   ,

,

.   ,   ,   ,

(Motivation   of   ,   -   .

borrowing and Methods of investigation)   ,

,   (-

-                                    . 2-   .   . .)

,   .   ,   ,

,   .   *vates*   '   '

,   (. **Szemerenyi,**

.   **1989: 125-128,   .,   - Ernout, Meillet,**

.   ,   «   **1939: 1076, de Vaan, 2008: 656),**

,   - *faith*

»   **(Haspelmath,   2009:   46).**   .

,   *faitsinech*

-                ,

(-   ,   -   -

,   ,   ),   .

-                            .   ,

.

-   -

,   ,   .   ,

,   . *signum*

.   . *airde* '   ,   ,   '

,   (.   . *arwydd* '   ',   -

-                                  ***weid-* '   ' - LEIA-A: 41) -

«   »,   ,   .

.

«   -

,   »,   .

,

,

(,

).

«

.   -   ,   »,

?   -   ,   ,   -   .

,   ,   ,   *airde*

: *signum > sigin.*

?   **sen**

sen

„ ,

,   ' (eDIL),   -

-    .   .

:

«   »   (

-    .   «   »,

XI .):

Doecmalta dano ^arum ceithre coiced Herend co mbatar h^ Cruachaib Aii. Ocus b^s teilcset a fathi ^ a ndru^d ass sein co cend coicthigis oc irnaidi seoin **(O'Rahilly, 1976: 1)** -

,

.

,   .

.   «

»:

Luid iarom i tir Corcomruadh do fiarfaighi seoin ^ solaigi **do druid bai ann, do tindscedal denma noi (Stokes, 1888: 458)** -

,

,   .

,

,   ,

sen

,   -

,

.

«

»   (-   ),

sen ^ soladh.   ,

,

,

so-lith '   ,

,   '.   «

»

.

,   ,

«   -   »

«   »   (

. «   », XII .):

^ **na leic dochum in Catha co t^ nert don** tseon **^ don** tsolud **coro eirgea gr^an i cleithib nimi_   (O'Rahilly,   1970:   128-129) -   ^**

,

,

(.   .   -

,   , 1985: 315).

,

sen ^   solad

:   *until the charm and spell begin to work*   (.   - eDIL).

sen

(

)

:

«   »

(«

»):

^ **ba dibirt dosum .i. in** sen **tangadar aingil o righ in rigtigh ^ o coimsidhteoir na cruinne ^ in** sen **do sgaramarne flaitheas Fodla re Feraib Bolg ^ in** sen **do sgradar mic Mileadh oireachas Erenn rinn fein aris (Duncan, 1932:   190) -**

,

,

,

.

sen

,

«   » ^ «   »

(„   ', „   ', . (, **1995: 196).**   «   »

«   »,   -   «   »

,   -

,   ,

,   ,

.

«   »

«   »,

(

,   . «   », XV   ).

,

,

«   »   .   (. -   Stokes 1900).

,   ,

,   ,

,   ,   .

,   ,   -

,   ,   .

.   ,   ,

,

,   (Iruaith).

«   » (

,   ?!)   V   .,

.   ,   III   . . .,

,   ,

-                            .

:

«   »   -   :

,   -   .   ,

Iruaith

.   «

,   »».

,   ,

,   :

sen (*sen ^ soladh*   In fuighbed sib **sen na solad** ro
).   d^chuirfed na tr^ naimde ut a hEirinn neoch ata
                                                        ac milled Fiann Eirenn? (Stokes, 1900: 172, l.
                            -                            6247-32) -

,   ,

,   ,

.   *?*

«   »

,   .   ,   ,

,

.   ,   ,

sen ^ soladh,   ,

«   ,

»   ,   ,   :

                                                        Eirgid a nert in **tsein seo ^ in tsolaid^**
«   » (Acallam na Senorach),   (Stokes, 1900: 172, l. 6247-48) -

,

. . 6, 3,2020. . 99-111
Research result. Theoretical and Applied Linguistics, 6 (3). 2020. P 99-111

107

,

,

,

, *sen*,

,

,

,

,

,

sen

, « » (

- , XV .),

, *bricht,*

« -

», *sen:*

Luid iarsin co hairm imbai Senan ^ ro chan brechta [i]na agaidh ^ doraidh : Facuib an tir lasin sen-sa.

Doraidh Senan [frisseom] :

Doro at cenn do shena.

is fortsa bus mela.

ba at trucendeilmndina.

istusa. not-bela.

Is treisi an sen tucus-salim, ar Senan, ^ is ferr mo dhan. (Stokes, 1890: 68).

, ,

:

!

:

.

.

.

- .

,

, - -

.

, *bricht,*

- *sen,* ,

.

, *sen ^ soladh* «

»

« », .

(. **Van Hamel, 1930: 358-359).**

. -

, , ,

sen

, , «

»

(**Dahl Hambro, 2019: 46).** ,

, ,

,

(

V .)

-

. -

« ^ ^

»

,

« » (.

. *swyn* ' , ', -

signum).

« »,

-

(.

- **Traugott, Dasher, 2002: 57-59).**

sean

" ,

' (. **Dinneen, 1927: 1006).**

- *sigin*

sigin

. *signum* (, ,

)   «   »,
.   ,   ,

                                                  sigin   -   :
na   croichi '   ,   (luidh Patraic dia saigit cu tard **airrdhi**
).   **na   croichi** tarsin crecht ^ ba slan focetair -

,   ,

                                                  ,   ;
                                     ,   do rat **airrdhe na croiche** cona laimh -
                              - in hoc signo vinces
(«   »,   ^

                                                  ,   «   ,   »,   -
).   ,   .
«   »
                                                                  ,   .

                              «   »   **(Conclusion)**
                        (.   -   ,   ,
2006: 42-53 et passim).
                  .   (,
                                                  :   ,
                        .   XV   . «   .
                        » - Stokes 1890):   ,
        co   tard-som **sigin**   na   croich**e** tarsin   ,
carraic -   «   »
                  ;   ,
        tabair **sighin** na croiche don bhachaill for   ,   ,
a ucht -   ,   -
                  (   )   .   «   »
                              :   «   »,   «   ».
        dos-beir **sein crois** dia bhachaild dara
bruinne co n-erracht fochedair -

                                                                                              . .   ,   . **I.**
                        sen,   :
                  - «   ,   »,   . .,   , **1995. 345** .
                                                                                                    .   ,
                                          .   .   .   .   .:
                                          .   , **1988. 496** .
                                          ,   . .
                              . *signum*   . .:   , **1984. 208** .
                  . . *airde* '   ,   ,
  '. ,   ,

Research result. Theoretical and Applied Linguistics, 6 (3). 2020. P 99-111

109

. ., « »: ,
1985. 494 .

. . Croch vs ores ‘ ’:

// , 2019, 2,
9-23.

. . -

: // .
, 2020, 6 (
).

. .

. .:
, 2006. 488 .

Bieler, L. The Patrician Texts in the Book of Armagh. (Ed. and trans.) Scriptores Latini Hiberniae 10. Dublin: DIAS, 1979. 288 p.

Charles-Edwards, T.M. Early Christian Ireland. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 707 p.

Dahl Hambro, C. The Religious Significance of the sen 7 soladh in Altram Tige Da Medar, in: Charm, Charmers and Charming in Ireland from the Medieval to the Modern. Ed. I. Tuomi et al., Cardiff: University of Wales Press, 2019. P.39-50.

DatSemshift 2.0. - .,
., ., ., .,
., ., .,
., ., .,
.

:URL: datsemshift.ru
(03.-7.2020)

Dickie, M.W. Magic and Magicians in the Greco-Roman World. London - New York: Routledge, 2003, 371 p.

Duncan, L. (ed.) ‘Altram Tige Da Medar’, Eriu, vol. 11, 1932.184-225.

Haspelmath, M. Lexical borrowing: Concepts and issues // Loanwords in the world's languages : a comparative handbook / ed. by Martin Haspelmath, Uri Tadmor. Berlin: Walter de Gruyter. 2009. 35-54.

Hutton, R. The Pagan Religion of the Ancient British Isles. Their Nature and Legacy. Oxford: Blackwell, 1991. 397 p.

Jackson, K. Language and History in Early Britain. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1953. 752 p.

Janowitz, N. Magic in the Roman World. Pagans, Jews and Christians. London and New York: Routledge, 2001. 145 p.

Koch, J. The Loss of Final Syllables and Loss of Declension in Brittonic, Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium, Vol. 1, 1981. P.21-51.

Langslow, D.R. “Approaching Bilingualism in Corpus Languages”, Bilinguialism in Ancient Society: Language Contact and the Written Text. Eds. J.N. Adams, M. Janse and S. Sawain. Oxford: Oxford University Press, 2002. P. 24-53.

Mallory, J.P. The Origins of the Irish. London: Thames & Hudson, 2013. 320 p.

McManus, D. A. Chronology of Latin loan-words in Early Irish, Eriu, vol. 34, 1983. P.21-71.

O'Rahilly C. (ed.) Tain Bo CEailnge from the Book of Leinster. Dublin: DIAS, 1970. 356 p.

O'Rahilly, C. (ed.) Tain Bo Chailnge. Recension I. Dublin, DIAS, 1976. 312 p.

Sandberg-McGowan, A. Viking Influence on Irish Weaponry and Dress?, Celtic Helsingiensia. Proceedings from a Symposium on Celtic Studies. Ahlqvist A. et al., (eds.). Helsinki: Societas Scientiarum Fennica, 1996. 215-231.

Stokes, W. (ed.), “The voyage of the Mael Duin”, Revue celtique, vol. IX,1888. P.447-495.

Stokes, W. (ed.), Lives of Saints from the Book of Lismore. Oxford: At the Clarendon Press, 1890. 411 p.

Stokes, W. (ed.), Acallam na Senorach, Irische Texte. 4 Serie, 1 Heft, Leipzig: Verlag von S.Hirzel, 1900. 438 S.

Szemerenyi, O. An den Quellen des lateinischen Wortschates: Innsbrucker Beitrage zur Sprachwissenschaft, Bd. 56, Innsbruck, 1989. 192 p.

Traugott, E.C. & Dasher, R.B., Regularity in Semantic change. Cambridge: Cambridge University Press. 2002. 341 p.

Van Hamel, A. G. The Celtic Grail, Revue celtique, vol. 47, 1930. 341-382.

Dinneen P.S. Focloir Gaedhilge agus Bearla - Irish-English Dictionary. Dublin, Irish Texts Society, 1927. 1344 p.

De Vaan, M. Etymological Dictionary of Latin and other Italic Languages. Leiden: Brill, 2008. 825 p..

eDIL - Electronic Dictionary of the Irish Language: http://www.dil.ie. (accessed 15.06.2020).

Emout, A. et Meillet, A. Dictionnaire etymologique de la langue latine: histoire des mots. Paris: Klincksieck, 1939.1184 p.

Glaire, P.G.W. Oxford Latin Dictionary. Oxford: At the Clarendon Press,1968. 2146 p.

LEIA-A - Lexique etymologique de l'irlandais ancien de J. Vendryes (A : 1959), Paris - Dublin : DIAS, 106 p.

References

Apresyan Yu. D. (1995). *Leksicheskaya semantika: Sininimicheskie sredstva yazyka* [Lexical Semantics: Synonymic means of language], Moscow, Yazyki Russkoy Kultury (in Russian).

Bieler, L. (1979). *The Patrician Texts in the Book of Armagh.* (Ed. and trans.) Scriptores Latini Hiberniae 10. Dublin: DIAS.

Charles-Edwards, T.M. (2004). *Early Christian Ireland.* Cambridge: Cambridge University Press.

Dahl Hambro, C. (2019). "The Religious Significance of the *sen 7 soladh* in *Altram Tige Da Medaf",* in: *Charm, Charmers and Charming in Ireland from the Medieval to the Modern.* Ed. I. Tuomi et al. [p.p.39-50], Cardiff: University of Wales Press, 39-50.

DatSemshift 2.0. - Zaliznyak Anna A., Bobrik M., Bibayeva M., Bulakh M., Voronov M., Ganenkov D., Gruntov I., Maysak T., Mikhaylova T., Orlova M., Russo M., Smirnitskaya A. Katalog semanticheskikh perekhodov v yazykakh mira, Retrieved from: http://datsemshift.ru

De Vaan, M. (2008). *Etymological Dictionary of Latin and other Italic Languages.* Leiden: Brill.

Dickie, M.W. (2003). *Magic and Magicians in the Greco-Roman World.* London - New York: Routledge.

Dinneen P.S. (1927). *Focloir Gaedhilge agus Bearla - Irish-English Dictionary.* Dublin, Irish Texts Society.

Duncan, L. (1932). (ed.) 'Altram Tige Da Medar', *Eriu,* vol. 11, 184-225.

eDIL - Electronic Dictionary of the Irish Language. Retrieved from: http://www.dil.ie

Ernout, A. et Meillet, A. (1939). *Dictionnaire etymologique de la langue latine: histoire des mots.* Paris: Klincksieck.

Glaire, P.G.W. (1968). *Oxford Latin Dictionary.* Oxford: At the Clarendon Press.

Haspelmath, M. (2009). "Lexical borrowing: Concepts and issues", *Loanwords in the world's languages: a comparative handbook /* ed. by Martin Haspelmath, Uri Tadmor. Berlin: Walter de Gruyter, 35-54.

Hutton, R. (1991). *The Pagan Religion of the Ancient British Isles. Their Nature and Legacy,* Oxford: Blackwell, 397 p.

Jackson, K. (1953). *Language and History in Early Britain.* Edinburgh: Edinburgh University Press

Janowitz, N. (2001). *Magic in the Roman World. Pagans, Jews and Christians.* London and New York: Routledge.

Koch, J. (1981). "The Loss of Final Syllables and Loss of Declension in Brittonic", *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium,* 1, 21-51.

Korolev A.A. (1984). *Drevneishie pamyatniki irlandskogo yazika* [Early Irish inscriptions]. Moscow: Nauka (in Russian).

Langslow, D.R. (2002). "Approaching Bilingualism in Corpus Languages", *Bilinguialism in Ancient Society: Language Contact and the Written Text.* Eds. J.N. Adams, M. Janse and S. Sawain. Oxford: Oxford University Press, 24-53.

LEIA-A - *Lexique etymologique de l'irlandais ancien de J. Vendryes* (A : 1959), Paris - Dublin: DIAS.

Mallory, J.P. (2013). *The Origins of the Irish.* London: Thames & Hudson

McManus, D. A. (1983). "Chronology of Latin loan-words in Early Irish", *Eriu,* 34, 21-71.

Mikhailova T.A. (2019). "Croch vs cros 'cross': Latin borrowings and Christian traditional metaphors in Early Ireland", *Kritika i semiotika,* 2, 9-23 (in Russian).

Mikhailova T.A. (2020). "Social and cultural motivations and semantic shifts in Latin doublet borrowings in Old Irish: a case of 'family'", *Izvestia Literatury i jazika RAN,* in print (in Russian).

Mikhailova T.A., Shkunaev S.V. (1985), *Pokhitshenie byka iz Cualnge* [The Cattle Raid of Cooley], Moscow, Nauka (in Russian).

O'Rahilly C. (1970).   (ed.) Tain Bo Chailnge from the Book of Leinster. Dublin: DIAS.

O'Rahilly, C. (1976). (ed.) *Tain Bo Cuailnge.* Recension I. Dublin, DIAS, 312 p.

Sandberg-McGowan, A. (1996). "Viking Influence on Irish Weaponry and Dress?", *Celtic Helsingiensia. Proceedings from a Symposium on Celtic Studies.* Ahlqvist A. et al., (eds.). Helsinki: Societas Scientiarum Fennica, 215-231.

Stokes, W. (1888). (ed.), "The voyage of the Mael Duin", *Revue celtique,* **IX, 447-495.**

Stokes, W. (1890). (ed.), Lives of Saints from the Book of Lismore. Oxford: At the Clarendon Press.

Stokes, W. (1900). (ed.), *Acallam na Senorach, Irische Texte.* **4 Serie, 1 Heft, Leipzig: Verlag von S.Hirzel.**

Szemerenyi, O. (1989). *An den Quellen des lateinischen Wortschates:* **Innsbrucker Beitrage zur Sprachwissenschaft, Bd. 56, Innsbruck.**

Traugott, E.C. & Dasher, R.B., (2002). *Regularity in Semantic change.* **Cambridge: Cambridge University Press.**

Uspenskij B.A. (2006). *Krest i krug* **[Cross and Circle] Moscow, Yazyki Slavianskoj Kultury (in Russian).**

Van Hamel, A. G. (1930). "The Celtic Grail", *Revue celtique,* **47, 341-382.**

Vinnichuk, L. (1988). *Ludi, nravy i obichay Drevnej Grecii i Rima* **[People, customs and**

believes in Old Greece and Rome], Moscow, Vyschaja Shkola (in Russian).

believes in Old Greece and Rome], Moscow, Vyschaja Shkola (in Russian).

*   :*

                                    .

Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.

                                       ,

                                      ,

                                         ,

           . .   .

Tatyana A. Mikhailova, Doctor of Philology, Leading Researcher of the Department of Indo-European Languages of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Professor of the Philological Faculty of Lomonosov Moscow State University